

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 4

Duración: 5:24

Calidad: alta.

Dificultad: baja.

Intervienen

Matteo (estudiante Erasmus italiano) y doctora.

Contexto

Ilaria es una chica de origen italiana que está de Erasmus en Vigo. En una fiesta que realizan a finales de diciembre, se acuesta con un chico y mantiene una relación sexual sin protección. Como le da vergüenza, le pide a su amigo Matteo, también de origen italiana, que acuda al centro hospitalario más cercano para conseguir la píldora poscoital.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctora: Buenos días. Dime, ¿en qué puedo ayudarte?

Matteo: Ciao, mi chiamo Matteo, sono qua in Erasmus e una mia amica ha un problema... lei... è un po' imbarazzante...

Doctora: Pues no te preocupes, estás en el lugar adecuado, a ver, dime, ¿cuál es el problema?

Matteo: Beh, la mia amica Ilaria... ieri siamo andati a una festa Erasmus e abbiamo bevuto un po' e dopo la festa, lei è andata via con un ragazzo. Hanno avuto un rapporto non protetto e ora è preoccupata. Vuole prendere la pillola del giorno dopo perché ha paura di rimanere incinta.

Doctora: Bueno, no sé si lo sabes, pero en España las píldoras del día después se pueden comprar en la farmacia sin prescripción médica. Pero bueno, me alegro de que hayas venido al hospital porque así te puedo informar mucho mejor.

Matteo: Ah, va bene! Anche in Italia funziona così! Non lo sapevo. Pensavamo che il vostro sistema sanitario funzionasse in modo diverso.

Doctora: Ah, sí, he oído que incluso en Italia desde el 2016 ya no sirve la prescripción médica. De todos modos, si no es molestia, me gustaría hacerte algunas preguntas porque no es un medicamento común. ¿A qué hora mantuvo tu amiga relaciones sexuales?

Matteo: Ieri, verso le 3 di mattina.

Doctora: De acuerdo. No sé si estás al tanto, pero esta píldora no tiene una eficacia del 100%. Sin embargo, si se toma en las 24 horas siguientes después de realizar el acto, tiene un mayor efecto.

Matteo: Va bene, starà sicuramente meglio dopo che glielo avrò detto, però volevo chiederle, quali sono gli effetti collaterali di questa pillola?

Doctora: Bueno, hay muchos rumores sobre los efectos secundarios de esta píldora, que produce, pero en realidad no supone ningún riesgo para la mujer. Es cierto que puede presentar contraindicaciones, pero esto ocurre en el caso de tratarse de una persona con problemas vasculares o con hipertensión, no sé si es el caso.

Matteo: Grazie per le informazioni. No! Non penso che Ilaria abbia problemi di salute, ma se dovesse sentirsi male dopo aver preso la pillola, ritornerò qui, perché sono preoccupato.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctora: Sí, si se encuentra mal no dudes en volver. Pero me gustaría que me dijeras, que le dijeras, que esta píldora solo debe tomarse en casos de emergencia y no como un método anticonceptivo más.

Matteo: Sì, lo so, questa è un'emergenza, ma so che si deve fare sesso protetto perché si possono trasmettere molte malattie, non esiste solo la possibilità di rimanere incinta.

Doctora: Efectivamente, las relaciones sexuales sin protección pueden llevar a contraer cualquier tipo de enfermedad de transmisión sexual, como la sífilis, la gonorrea, el virus del papiloma humano o incluso el sida.

Matteo: Sì, qui ho visto molte pubblicità che ne parlano. Nel nostro paese non ne parlano quanto dovrebbero, grazie mille.

Doctora: De nada, es un placer informar a los jóvenes para que seáis más conscientes de los riesgos que conllevan las relaciones sexuales sin protección. ¿Me podrías dejar la tarjeta sanitaria de tu amiga para realizar la receta?

Matteo: Sì, certo. Ho la sua tessera sanitaria italiana che è valida in tutta Europa. Ecco a lei. Le servono altri documenti?

Doctora: No, no hace falta, como ves tampoco hace falta la receta, pero bueno, yo te la hago, y eso, con la tarjeta sanitaria italiana es suficiente. Aquí tienes la receta.

Matteo: La ringrazio! È stata molto gentile.

Doctora: De nada, si necesitas cualquier otra cosa, pues no dudes en volver.